

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ  
ТАДЖИКИСТАН  
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»  
Декан факультета иностранных языков

  
Саидова Л.В.  
« 1 » сентября 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Художественный перевод

Направление подготовки – 45.03.02 «Лингвистика» (английский язык)

Форма подготовки - очная

Уровень подготовки – бакалавриат

ДУШАНБЕ – 2023

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 № 969

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению / специальности (при наличии);
- содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии протокол № 10 от 26 06 2023 г.


Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 1 от 28.08. 2023 г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 30.08. 2023 года.

Заведующий (ая) кафедрой  Турсунова Ф.Р.

Председателя УМС факультета  Азимова Г.Э.

Разработчик (ки):  Аминова Ф.Ш.

Разработчик (ки) от организации  Шарипова М.В.  
Заместитель председателя Президиума «Тодэкс»

## Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	Лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Рахмонова Н.М. Аминова Ф.Ш.			Пятница, 13:00-16:10	РТСУ, кафедра английской филологии основной корпус, 212 каб.

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**1.1. Основная цель** изучения дисциплины «Художественный перевод» ознакомить студентов с теорией и практикой художественного перевода и предоставить в их распоряжение необходимый в рамках профессиональной подготовки студента категориальный аппарат;

#### 1.2 Задачи дисциплины заключаются в следующем:

- обучить студентов предпереводческому анализу текста в художественном переводе;
- обучить студентов преодолению переводческих трудностей в художественном переводе;
- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов художественного перевода;
- сформировать у студентов необходимые навыки художественного перевода;
- обучить студентов основам послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования в области художественного перевода.

#### 1.3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код	Результат освоения ООП. Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочного средства
ОК-7	- владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их	<b>Знать:</b> - логико-методологические и психологические - основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; - основы культуры речи	Дискуссия,

	<p>достижения, владеет культурой устной и письменной речи</p>	<p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации;</li> <li>- применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- культурой устной и письменной речи;</li> <li>- различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации</li> </ul>	<p>Круглый стол, Контрольная работа</p> <p>Письменная работа</p>
ОПК-3	<p>владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;</p>	<p><b>Знать:</b></p> <p>исторические процессы изменений в области фонетики, морфологии, в словарном составе; основные этапы развития английского языка; иметь представление о современном английском языке как продукте длительного и постепенного развития языковых явлений предыдущих эпох; реалии, связанные с важнейшими политическими, экономическими, культурными событиями в истории страны изучаемого языка.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>правильно переводить текст любой трудности, определяя</p>	<p>Дискуссия</p> <p>Круглый стол</p> <p>Контрольная работа</p>

		<p>грамматические явления английского языка; вести беседу с партнером на различные темы грамотно, без ошибок; сделать сообщение и высказать свое мнение по поводу любого прочитанного текста; сделать грамматический разбор предложения, выделив и объяснив его грамматические особенности.</p> <p><b>Владеть:</b> системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>	Письменная работа
ПК - 10	<p>способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p>	<p><b>Знать:</b> переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики;</p> <p><b>Уметь:</b> - применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой</p>	<p>Дискуссия</p> <p>Круглый стол</p> <p>Контрольная работа</p>

		<p>характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;</li> <li>- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании;</li> <li>- оценить качество перевода;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</li> </ul>	<p>Письменная работа</p>
<p>ПК-12</p>	<p>способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики;</li> </ul>	<p>Дискуссия,</p>

	<p>грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>	<p>- ключевые понятия и правила осуществления устного последовательного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;</p> <p>- операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности;</p> <p>-научные концепции устного перевода с соблюдением норм языковой эквивалентности</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>- применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;</p> <p>- выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;</p> <p>- осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;</p> <p>- профессионально пользоваться словарями,</p>	<p>Круглый стол</p> <p>Контрольная работа</p>
--	--	---	---

		<p>справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода;</p> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</li> <li>- приёмами различных видов устного перевода с применением научных переводческих теорий и концепций</li> <li>- способностью идентифицировать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода, применяя при этом все виды переводческих трансформаций (лексические, синтаксические и др)</li> </ul>	<p>Письменная работа</p>
--	--	---	--------------------------

## 2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

2.1 Данная учебная дисциплина входит в раздел вариативной части обязательной дисциплины Б1. В.ОД.18 учебного плана. Данная дисциплина связана с такими дисциплинами как: Практическая грамматика английского



языка, Практическая фонетика английского языка, Лексикология английского языка; Теория перевода; знание словаря активной лексики политического и делового характера. Для освоения данной дисциплины на завершающем этапе студенты должны владеть основами устной и письменной речи, переводить и пересказывать содержание прочитанного текста, с использованием ранее изученной лексики, развить навыки общения на английском языке. В процессе обучения проводится углубленная работа над изучением разнообразных аспектов лексических особенностей английского языка, в частности, традиционных аспектов изучения лексики; основ орфографии и письменной речи.

Таблица 1.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины
1.	Практическая фонетика	1-2	Б.1.ВОД.15
2.	Практическая грамматика	2-3	Б.1.ВОД.16
3.	Практическая курс 1 иностранного языка	1-8	Б1.Б9
4.	Теория перевода	2	Б.1.ВОД.9
5.	Лексикология	5-6	Б.1. ВОД.11

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Общая трудоемкость дисциплины составляет **6** зачетных единиц **216 ч.**, из которых:

7 семестр:

практические занятия - **36** часов

контрольная самостоятельная работа студента - **36** часов

самостоятельная работа студента - **72** часа

7 семестр – зачет;

8 семестр:

практические занятия - **20** часов

контрольная самостоятельная работа студента - **20** часов

самостоятельная работа студента - **32** часа

8 семестр – зачет.

Таблица 2

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Литература	Кол-во баллов в неделю
		Лек.	Пр.	Лаб.	КСР		
Семестр 7							

1.	Тема 1. Практическое занятие Теория художественного перевода как научная дисциплина. Предмет, объект цели и задачи художественного перевода. Минимальные и максимальные единицы перевода. КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	0
2.	Тема 2. Практическое занятие Принципы, приемы и методы художественного перевода КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
3.	Тема 3. Практическое занятие Специфика художественного текста КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
4.	Тема 4. Практическое занятие Особенности перевода художественных текстов различных видов и жанров. Основные проблемы прозаического и поэтического перевода. КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
5.	Тема 5. Практическое занятие Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе. КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
6.	Тема 6. Практическое занятие Языковые уровни построения текста КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
7.	Тема 7. Практическое занятие Приёмы перевода на лексическом уровне. Виды лексических трансформаций КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д. -3,4,5	3
8.	Тема 8. Практическое занятие Лексические особенности художественного перевода. Фразеологизмы. Паремии. Авторские афоризмы. КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д. -3,4,5	3

9.	Тема 9. Практическое занятие Вилы грамматических трансформаций. КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
10.	Тема 10. Практическое занятие Поиск и выбор стилистических эквивалентов в тексте оригинала КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
11	Тема 11. Практическое занятие Стратификация литературных норм в стиле перевода КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
12.	Тема 12. Практическое занятие Стилистический код КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	10
13.	Тема 13. Практическое занятие Изобразительные нормы в структуре перевода КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
14.	Тема 14. Практическое занятие Перевод и стиль КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
15.	Тема 15. Практическое занятие Стилистические нормы и текст перевода КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
16.	Тема 13. Практическое занятие Типология метатекстов КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
17.	Тема 14. Практическое занятие Перевод и основы переводческого анализа текста оригинала художественной прозы. КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
18.	Тема 18. Практическое занятие Стилистические и культурные особенности контекста перевода КСР Перевод художественного текста		2		2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
ИТОГО:							

	<p>прак-36 КСР-36 ВСЕГО-72</p>						
--	--	--	--	--	--	--	--

Таблица 3

№ п/п	Раздел Дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Литер атура	Кол- во балл ов в неде лю
		Лек.	Пр.	Лаб.	КСР	С Р С		
Семестр 8								
1.	Тема 1. Практическое занятие Подготовка к переводу и основы переводческого анализа текста оригинала КСР Выработка переводческих стратегий		2			2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	
2.	Тема 2. Практическое занятие Терминологический и логический анализ исходного текста КСР Перевод художественного текста		2			2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
3.	Тема 3. Практическое занятие Синтаксические особенности художественного перевода КСР Перевод художественного текста		2			2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
4.	Тема 4. Практическое занятие Порядок слов в предложении. Простое предложение, сложное предложение. Инверсия. Эмоционально- экспрессивные конструкции. КСР Перевод художественного текста		2			2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
5.	Тема 5. Практическое занятие Инвариант значения и стилистическая трансформация в переводе КСР Перевод художественного текста		2			2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
6.	Тема 6. Практическое занятие Стилистические нормы и текст перевода КСР Перевод художественного текста		2			2	О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
7.	Тема 7. Практическое занятие		2				О.- 1,2,3,4	3

	Перекодирование языковых уровней с текста оригинала в текст перевода КСР Перевод художественного текста				2		Д.- 3,4,5	
8.	Тема 8. Практическое занятие Редактирование художественного перевода. Сопоставительный анализ оригинала с переводами профессиональных переводчиков КСР Перевод художественного текста		2		2		О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
9.	Тема 9. Практическое занятие Эквивалентность в языке перевода КСР Перевод художественного текста		2		2		О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
10.	Тема 10. Практическое занятие Особенности авторского стиля. Тропы и способы их перевода КСР Перевод художественного текста		2		2		О.- 1,2,3,4 Д.- 3,4,5	3
	ИТОГО: прак-20 КСР-20 ВСЕГО-40							

**Таблица 4**

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Административный балл за примерное поведение	Балл за рубежный и итоговый контроль	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1		-	-	-	-	-
2		2	1	-	-	3
3		2	1	-	-	3
4		2	1	-	-	3
5		2	1	-	-	3
6		2	1	-	-	3
7		2	1	-	-	3
8		2	1	-	-	3
9 (первый рубежн					<b>10</b>	<b>10</b>

ый контрол ь)						
<b>Первый рейтинг</b>		<b>7</b>	<b>7</b>	<b>-</b>	<b>10</b>	<b>31</b>
10		2	1	-	-	3
11		2	1	-	-	3
12		2	1	-	-	3
13		2	1	-	-	3
14		2	1	-	-	3
15		2	1	-	-	3
16		2	1	-	-	3
17		2	1	-	-	3
18 (второй рубежн ый контрол ь)					<b>10</b>	<b>10</b>
<b>Второй рейтинг</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>5</b>	<b>10</b>	<b>39</b>
<b>ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (зачет, зачет с оценкой, экзамен)</b>					<b>30</b>	<b>30</b>
<b>ИТОГО :</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>5</b>	<b>20+30</b>	<b>100</b>

#### **4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

<b>п/п</b>	<b>Объем самостоятель ной работы в часах</b>	<b>Тема самостоятельной работы</b>	<b>Форма и вид самостоятельной работы</b>	<b>Форма контроля</b>
1	4	Тема 1. Синтез предметно-логического функционально-коммуникативного и	1. Изучение источников основной литературы по теме	Индивидуальная беседа. Контрольный опрос

		аспектов в художественном переводе	2. Выполнение устных и письменных упражнений	
2	4	Тема 2. Анализ внутритекстовых связей	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
3	4	Тема 3. Предпереводческий анализ текста оригинала	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
4	4	Тема 4. Стилистический анализ авторского текста переводчиком	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
5	4	Тема 5. Лексические приемы: Транслитерация, транскрипция, калькирования	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
6	4	Тема 6. Межтекстовый инвариант Функциональный инвариант. Стилиевой инвариант	1. Изучение источников основной литературы по теме	Индивидуальная беседа Контрольный опрос

			2. Выполнение устных и письменных упражнений	
7	4	Тема 7. Уровни межъязыкового перекодирования	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
8	4	Тема 8. Функциональные стилистические сдвиги в переводе	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
9	4	Тема 9. Стилистические нормы	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
10	4	Тема 10. Стилистическое усиление. Стилистическое ослабление	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
11	4	Тема 11. Изобразительные нормы в структуре перевода	1. Изучение источников основной литературы по теме	Индивидуальная беседа Контрольный опрос



			2. Выполнение устных и письменных упражнений	
12	4	Тема 12. Принцип выбора стилистических средств	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
13	4	Тема 13. Реалии	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
14	4	Тема 14. Типология метакоммуникационной деятельности	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
15	4	Тема 15. Типология метатекстов	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
16	4	Тема 16. Французский гуманист и переводчик Э.Доле	1. Изучение источников основной литературы по теме	Индивидуальная беседа Контрольный опрос

			2. Выполнение устных и письменных упражнений	
17	4	Тема 17. Принципы перевода А.Тайтлера	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
18	4	Тема 18. Особенности перевода художественного текста	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
19	4	Тема 19. Средства оформления информации в художественном тексте	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
20	4	Тема 20. Язык писателя переводчика	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
21	4	Тема 21. Анализ результатов перевода: сверка текста, восстановление единства стиля	1. Изучение источников основной литературы по теме	Индивидуальная беседа Контрольный опрос

			2. Выполнение устных и письменных упражнений	
22	4	Тема 22. Аналитический поиск вариантов перевода	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
23	4	Тема 23. Противопоставление двух элементов в замкнутом контексте	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
24	4	Тема 24. Чтение и анализ текстов различных стилей	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
25	4	Тема 25. Выделение этапов процесса перевода, выбор техники перевода	1. Изучение источников основной литературы по теме 2. Выполнение устных и письменных упражнений	Индивидуальная беседа Контрольный опрос
26	4	Тема 26. Понятие о прагматике	1. Изучение источников основной литературы по теме	Индивидуальная беседа Контрольный опрос

			2. Выполнение устных и письменных упражнений	
--	--	--	--	--

## **4.2 ХАРАКТЕРИСТИКА ЗАДАНИЙ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ И МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИХ ВЫПОЛНЕНИЮ**

Для выполнения задания прежде всего необходимо ознакомиться и изучить основные положения теоретических материалов соответствующей темы из литературных источников.

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью курса «Художественный перевод» и направлена на достижение следующих целей:

- приобретение новых знаний;
- совершенствование профессиональных навыков и умений.

Дисциплина «Художественный перевод» предполагает следующие виды самостоятельной работы студентов:

- работу с практическим материалом;
- изучение понятий эквивалентности и адекватности при переводе художественного произведения;
- переводческие соответствия;
- лексические соответствия;
- грамматические соответствия.

## **4.3 ТРЕБОВАНИЯ К ПРЕДСТАВЛЕНИЮ И ОФОРМЛЕНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

Самостоятельная работа студентов при изучении курса «Художественный перевод» предполагает, в первую очередь, работу с основной и дополнительной литературой. Результатами этой работы становятся выступления на семинарских занятиях, участие в обсуждении тем курса.

У студентов должны быть сформированы следующие профессиональные умения:

- уметь синтезировать предметно-логические, функционально-коммуникативные и эмоционально-воздействующие аспекты в художественном переводе.
- выработать переводческую стратегию, разнообразить переводческие решения.
- использовать основные переводческие трансформации, используемые в художественном переводе.
- интерпретировать текст на уровне глубинной структуры.
- перекодировать языковые уровни с текста оригинала в текст перевода.

#### **4.4 КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ВЫПОЛНЕНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

- оценка «отлично» выставляется студенту, если дан полный ответ, высказана своя точка зрения в процессе обсуждения темы, соблюдена логика и последовательность изложения прочитанного материала, применены при этом новые слова и выражения, сделан правильный анализ текста, даны развернутые и грамотные ответы на поставленные вопросы;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если дан полный ответ, соблюдена логика и последовательность изложения прочитанного материала, применены при этом новые слова и выражения, высказана своя точка зрения в обсуждении темы, даны правильные ответы на поставленные вопросы, допущены две-три ошибки при анализе текста;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если дан полный ответ, прочитанный материал изложен в краткой форме, новые лексические выражения применены с большим трудом, не соблюдена логика изложения, не на все поставленные вопросы даны правильные ответы, допущены 4-5 ошибок при анализе текста, с затруднениями высказана своя точка зрения в обсуждении темы;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан полный ответ, прочитанный материал изложен с ошибками, не применена при изложении новая лексика, даны неправильные ответы на поставленные вопросы, не высказана своя точка зрения в обсуждении темы, допущены 6-7 ошибок при анализе текста, студент не может объяснить значение английских слов.

#### **5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **5.1. Основная литература (электронные и печатные издания):**

1. Жаткин, Д. Н. Художественный перевод и сравнительное литературоведение : монография / Д. Н. Жаткин. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 240 с. — ISBN 978-5-9765-1760-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/47603>
2. Кайманова, Н. П. Художественный перевод. Курс лекций : учебное пособие / Н. П. Кайманова ; составитель Н. П. Кайманова. — Пенза : ПензГТУ, 2014. — 57 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/62581>
3. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>
4. Саидова Л.В., Кайгородова З.С. Практикум по художественному переводу: учебно-методическое пособие// Душанбе: РТСУ, 2018 -141с.
5. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации (основы теории) : монография / Р. Р. Чайковский, Н. В. Вороневская, Е. Л. Лысенкова, Е. В. Харитоновна. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 222 с. — ISBN 978-5-9765-

## **5.2. Дополнительная литература (электронные и печатные издания):**

1. Александрович Н.В. Концептосфера художественного произведения и средства ее объективации в переводе (на материале романа Ф.С.Фицджеральда «Великий Гэтсби» и его переводов на русский язык) [Электронный ресурс]: учебник Н.В. Александровича – Москва: Флинта, 2014
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы/ В.С. Виноградов. – М.: Из-во Ин-та общ.сред.образование РАО, 2001. – 223с
3. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>
4. Казакова Т.А. Художественный перевод Учебное пособие. — СПб.: Институт внешнеэкономических связей, экономики и права, 2002. — 113 с.
5. *Прошина, З. Г.* Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>
6. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода Учебное пособие для студентов лингвистических факультетов высших учебных заведений. — М.: Академия, 2005. — 304 с.

## **5.3. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ ИНТЕРНЕТ**

Использование ИКТ ресурсов студентами и преподавателями для обеспечения аудиторной и самостоятельной работы в том числе:

- а) Интернет доступ (Wi-Fi);
- б) оборудование помещения для самостоятельной работы в библиотеке;
- в) аудитории, оснащенные компьютерами;
- г) различные электронные словари (учебные, терминологические, академические);
- д) специализированные компьютерные программы.

## **6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Художественный перевод рассчитан на дальнейшее развитие навыков устной и письменной речи в результате овладения речевыми образцами, содержащими новые лексические и грамматические явления, а также на более углубленное изучение отдельных аспектов языка в предусмотренное учебным планом время.

Текущий контроль проводится следующим образом: прием чтения, перевода и пересказа текста из изучаемого урока; самостоятельное выполнение как устных так и письменных упражнений с употреблением в них

речевых образцов английского языка, обеспечивающих закрепление вводимого материала тематической лексики, приём словаря слов и словосочетаний, встречающихся в текстах изучаемых уроков и подлежащих активизации анализ языковых уровней построения текста оригинала и комплексной модели лексических, грамматических и стилистических приёмов комплексной модели перевода.

Письменная контрольная работа проводится по завершении изучения урока по определенной теме и содержит в себе лексико-грамматические задания и предложения на обратный перевод (с русского на английский), позволяющих проверить усвоение студентами орфографии, знание активной лексики и фразеологии, вопросно-ответных речевых единиц.

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Учебники, научная литература, художественная литература, политические тексты, интернет, лицензионное программное обеспечение MS Office 2016, Internet Explore.

## 8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Промежуточная аттестация осуществляется: для зачета – контрольная работа и опрос. Текущий контроль студентов осуществляется путем выполнения самостоятельных заданий. Контрольные материалы по дисциплине содержат: Контрольные задания и вопросы для текущего контроля знаний по дисциплине.

Контрольные задания и вопросы для промежуточного контроля знаний по дисциплине

Контрольные вопросы для контроля остаточных знаний по дисциплине.

Контрольные вопросы для контроля итоговых знаний по дисциплине.

*Форма итоговой аттестации –зачет.*

*Форма промежуточной аттестации (1 и 2 рубежный контроль)- устный опрос.*

### Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих их наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
<b>A</b>	10	95-100	Отлично
<b>A-</b>	9	90-94	
<b>B+</b>	8	85-89	Хорошо
<b>B</b>	7	80-84	

<b>B-</b>	6	75-79	Удовлетворительно
<b>C+</b>	5	70-74	
<b>C</b>	4	65-69	
<b>C-</b>	3	60-64	
<b>D+</b>	2	55-59	
<b>D</b>	1	50-54	
<b>Fx</b>	0	45-49	Неудовлетворительно
<b>F</b>	0	0-44	

*Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.*

*ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.*